

Idioma i traducció C5 (italià)

Codi: 103694
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Maria Guadalupe Romero Ramos
Correu electrònic: Lupe.Romero@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: italià (ita)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'alumnat haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. (MCRE-FTI B2.3.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències de registre. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTI B2.4.)

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries a fi de preparar l'alumnat per a la traducció directa de textos especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Es dedicaran tots els crèdits a Idioma.

En acabar l'assignatura l'alumnat serà capaç de:

- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (MCRE-FTI C1.3.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques. (MCRE-FTI C1.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits, apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.3.)
- Produir textos orals complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI C1.2.)

En aquesta assignatura s'aplica la perspectiva de gènere. En finalitzar l'assignatura l'alumnat serà capaç de:

- Identificar les formes i estructures lingüístiques que perpetuen la invisibilització de les dones i reforcen una visió androcèntrica del món, en textos escrits i audiovisuals en italià.

- Identificar les formes i estructures lingüístiques que mantenen una visió estereotipada i/o estigmatitzada de la dona, en textos escrits i audiovisuals en italià.
- Proposar formes i expressions lingüístiques inclusives i no sexistes en italià.

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuals i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i registres en idioma estranger.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfiques.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i d'una àmplia gamma d'àmbits.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuals estàndards.
12. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

A) I testi argomentativi e le loro caratteristiche grammaticali e testuali (articoli di opinione, di fondo, saggi brevi, ecc.):

- Le convenzioni di genere;
- La sintassi (il periodo complesso, la subordinazione e le congiunzioni);
- La coesione (connettivi testuali);

- L'influenza degli stereotipi di genere.

B) I testi istruttivi/regolativi e le loro caratteristiche grammaticali e testuali (ricette, istruzioni per l'uso; foglietti illustrativi, ecc.):

- Le convenzioni di genere;
- Modi e tempi verbali;
- Il lessico (lingua comune, linguaggi settoriali, linguaggi specialistici);
- Testi amministrativi e lingua di genere.

C) Le lettere commerciali (per contattare clienti, ordinare merce, inviare comunicati, reclamo/contestazione fattura, ecc.):

- Le convenzioni di genere (abbreviazioni, intestazione, formule di apertura e di chiusura, ecc);
- Il tono (espressioni formali, formule di cortesia);
- Stereotipi di genere e scelte linguistiche.

Metodologia

La metodologia emprada a classe es basa en un enfocament contrastiu i en la teoria y pràctica de la llengua a través d'activitats variades.

L'ús del campus virtual és indispensable pel seguiment de l'assignatura: publicació de materials de classe, revisió de les activitats d'avaluació, dates de lliurament de treballs, etc.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes teòriques	10	0,4	1, 2, 3, 7, 9, 12
Realització d'activitats de producció oral	6	0,24	2, 12
Realització d'activitats de comprensió lectora	10	0,4	5, 6, 7, 10
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 4
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 9, 11, 12
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	11	0,44	1, 2, 7, 9, 10, 11, 12
Supervisió i revisió d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 6
Tipus: Autònomes			
Assimilació, estudi i pràctica de continguts conceptuals i procedimentals	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12
Realització d'activitats de comprensió lectora	17	0,68	5, 6, 7, 10
Realització d'activitats de comprensió oral	8	0,32	1, 4
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	3, 9, 11, 12
Realització d'activitats de producció oral	7	0,28	2, 12

Avaluació

Avaluació

L'avaluació és avaluació continuada. L'alumnat ha de demostrar el seu progrés realitzant activitats i/o exàmens. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen en el calendari els primers dies de classe. Seran entre 3 i 5 proves i cap no tindrà un valor igual o superior al 40% de la nota final.

La majoria de les proves es farà en horari presencial, a classe, individualment. Seran inferiors en nombre les que es facin a casa o en grup.

Nota important: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. En cap cas es podrà fer una activitat de reavaluació pel valor del 100% de la nota final.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Qualificació "no avaluable"

La qualificació serà un NO AVALUABLE per qui s'hagi presentat a activitats avaluable el pes de les quals no sumi més d'un 25% de la qualificació final.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots/totes dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora i de coneixements morfosintàctics, lèxics i culturals	35%	1	0,04	6, 7, 10
Activitats d'avaluació de comprensió oral	30%	1,5	0,06	1

Activitats d'avaluació de producció escrita	15%	1,5	0,06	3, 8, 9, 11
Activitats d'avaluació de projectes/ evaluació de producció oral	10%	1	0,04	2, 4, 12
Treballs i/o projectes	10 %	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12

Bibliografia

Les lectures complementàries o de consulta així com diferents recursos digitals es publicaran al campus virtual

Gramàtiques de consulta:

Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi, Anna Cardinaletti: *Grande grammatica italiana di consultazione*. 3 Vol. Bolonya: Il Mulino, 1989-1995.

Gramàtiques amb exercicis :

Manuel Carrera Díaz: *Curso de lengua italiana*, 2 vol.: Parte teórica i Parte práctica. Barcelona: Ariel, 2000.

Camilla Bettoni, Giosi Vicentini: *Imparare dal vivo*. Livello avanzato. Roma: Bonacci, 1986.

AA.DD.: *Curso avanzado de italiano*. 2 vol. Barcelona: Planeta-De Agostini, 1989.

Paola Marmini, Giosi Vicentini: *Ascoltare dal vivo*. Roma: Bonacci, 1989.

Silvia Luraghi, Anna M. Thornton, Miriam Voghera: *Esercizi di linguistica*. Roma: Carocci editore, 2000.

Diccionaris monolingües:

Tullio de Mauro: DIB. *Dizionario di base della lingua italiana*, Torino, Paravia, 1996.

Nicola Zingarelli: *Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2010.

Diccionaris bilingües:

Rosend Arqués: *Diccionari català-italià*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1992.

_____ *Diccionari italià-català*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2002.

Laura Tam: *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1997.

_____ *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*. Ed. minore, Milano, Hoepli, 2000.

_____ *Dizionario spagnolo-italiano / italiano spagnolo*, Milano, Hoepli, 1998 [CD ROM]

Recursos a la xarxa:

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

Dizionario Garzanti: <http://www.garzantilinguistica.it/>

Sabatini Coletti <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova>

Sapere.it www.sapere.it

Treccani.it www.treccani.it

LiberLiber: <http://www.liberliber.it/>

Biblio.net. La biblioteca virtuale on-line www.biblio-net.com

Come si dice...? www.emt.it/italiano/csd.html

Coniugatore di verbi www.units.it/~niritat/texel/coni/conihome.htm

Il sito del verbo www.chass.utoronto.ca/~ngargano/corsi/verbi/verbi.html

CORIS Corpus di italiano scritto www.cilta.unibo.it/Portale/RicercaLinguistica/linguistica_corpora.html

Banca Dati dell'Italiano Parlato <http://languageserver.uni-graz.at/badip/badip/home.php>

DizioNet. Dizionario informaticoper tutti www.dizionet.it/home.php

Il vocabolario.it www.ilvocabolario.it

Mediateca Italiana www.emt.it